

Idiomatic
English

地道 英语 口语篇

毕磊 毕讯 编著

中国对外翻译出版公司

地道英语

口语篇

毕 磊 编著
毕 讯

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

地道英语口语篇/毕磊,毕讯编著.——北京:中国对外翻译出版公司,2003.1

ISBN 7-5001-1052-9

I.地... II.①毕...②毕... III.英语-口语
IV.H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 082377 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/臧惠娟

封面设计/耕者设计工作室

印 刷/香河县新华印刷有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092 毫米 1/32

印 张/9.75

版 次/2003 年 1 月第一版

印 次/2003 年 1 月第一次

印 数/1-5000

ISBN 7-5001-1052-9/H·305 定价:18.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

前 言

中国人学习英语涉及两种文化的交流,两种心态的磨合,两种思维的融会贯通。为了帮助中国人了解英语口语,把握英语的精髓,说一口地道的英语,我们针对中国学生学习英语出现的问题及英语口语的特点,结合与外国朋友交流,以及从事英语教学的探索和实践的体会,编写成此书。

书中所选单词和短语鲜活有趣,富有生命力,为日常生活所常用。我们还结合具体语境设计出饶有情趣的场景对话,简短有力,生动活泼,信手拈来,即可使用。特别是中国学生容易误用的地方,本书做了认真说明,例如美国人说“Hi! What’s up?”中国人总是回答“I am fine!”这是中国式的英语。到底如何回答才地道,请看书中介绍。还有,有人在国内英语学得很好,出国后却听不懂外国人的谈话,很重要的原因是外国人在口语中经常用省略结构,如:经常说 Cuz 而很少说 because(因为),Dja = did you,说 Djuhva 就可代替 do you have a...。

另外,英语中还有许多忌语和忌讳的手势,美国影视作品中也常出现许多中国人听不明白的骂人话,如何委婉地表达这些其他书中很少涉及的语言常识,本书都将其作为一种文化现象和风俗民情加以介绍。

本书最后一章还精心选录了一些经典誓言和绕口令。既具有代表性,又能体现英语国家的风俗民情,文化韵味。读者可以反复练习,仔细领会,掌握英语口语的真

谛。

在编写此书过程中,Jan Sorenson、Terry Hubbary 两位教授对英语部分做了认真的审校,杨世雄先生、仲玉梅女士对本书提出宝贵的修改意见,王新顺对插图部分做了大量的工作,苏文菁、高虹老师给予了很多的支持和帮助,在此向他们表示衷心的感谢。另外,我们还参考了 *CAMBRIDGE INTERNATIONAL DICTIONARY OF ENGLISH*, *THE NEW OXFORD DICTIONARY OF ENGLISH*, *MERRIAM - WEBSTER'S DICTIONARY* 以及国内外著名的论文专著。

希望读者提出宝贵意见,对本书的不足之处批评指正。

——编著者

目 录

第一章 礼仪与客套

一 见面问候与“不必客气”	1
二 介绍与接受礼物	7
三 称呼	10
四 再见	16
五 帮助	19
六 感谢	21
七 道歉	25
八 打电话及上网	27

第二章 情景对话

一 关于天气	33
二 喝茶、喝酒	37
三 吃饭	40
四 购物	45
五 关于疾病	46
六 找洗手间	50
七 错误举例	52

第三章 表情达意

一 可能与不可能	57
二 肯定与否定	60

三 OK 与不完全赞同	70
四 数量与程度	74
五 称赞、鼓励、安慰	78
六 提议、督促、放松	91
七 遗憾、嘲讽、怀疑	105
八 恐怖、抱怨、惊讶	112
九 祝愿与祈祷	128
十 其他几种说法	135

第四章 结构与修辞

一 起承转合	151
二 插入语	172
三 英语口语与修辞	187
四 省略结构	206
五 懒汉英语	215
六 惯用语	224
七 谚语结构	271
八 篇章结构	276

第五章 英语拾粹

一 经典誓言	288
二 趣味俚语	290
三 绕口令	293

第一章 礼仪与客套

待人接物,迎来送往,乃生活常事。许多中国人说英语时仍按照汉语的习惯来表达,说出来的却是中国式英语。我们来看看外国人如何用简单的词语来说这些客套话。

一、见面问候与“不必客气”

Be my guest. 不必客气。

A: Excuse me, Miss, but may I share your table?

小姐,我可以坐在这里吗?

B: Of course. Be my guest.

当然,请便。

Help yourself = Make yourself at home

随便

A: This is delicious.

很好吃。

B: Help yourself to some more, please.

再吃点儿。

* * * * *

A: May I use your phone?

我能用一下你的电话吗?

B: By all means. Help yourself.

当然可以。请自便。

* * * * *

A: Hello, may I come in?

喂,我可以进来吗?

B: Of course, make yourself at home.

当然可以,不必拘束。

客人到家时,中国人经常说“不必客气”,一些人在英语里硬译为 Don't be polite,这是 Chinglish。英美人听了,容易引起误会。

How are you? 你好。

A: Hello! How are you?

喂! 你好。

B: Fine, thank you, and you?

我很好。谢谢! 你呢?

A: I am fine, thank you.

我很好。谢谢!

一般来说,How are you? 是原已认识或老朋友见面打招呼用的。陌生人从对面走过来,表示友好,打个招呼时也可用,相当于 Hello,互问 How are you 即可,不必停步回答。

How are you doing? 你好吗?

A: Hi, how are you doing?

嗨,你好吗?

B: I am doing well.

我很好。

How are you getting along? 近来如何?

A: How are you getting along?

近来如何?

B: Fine, and you?

很好,你呢?

How do you do? 你好!

A: How do you do? Nice to meet you.

你好!见到你很高兴。

B: Nice to meet you too.

我见到你也很高兴。

初次见面,外国人说 How do you do? 中国人总是回答 How do you do? 这不符合英美习惯。

How's everything? 一切都好?

A: How's everything?

一切都好?

B: Everything is OK.

一切都好!

How have you been? = How are you doing?

你过得怎么样? 近来可好?

A: How have you been?

你过得怎么样?

B: OK.

我很好。

How was your flight? 旅途顺利吗? (机场中迎接宾客时的常用语)

A: How was your flight?

旅途顺利吗?

B: Super, I slept all the way.

好极了,我一路睡到底。

How was your trip? 旅途顺利吗?

A: How was your trip?

旅途顺利吗?

B: It was smooth all the way.

一路顺风。

Long time no see. 好久不见。(适用于很久没见的朋友)

A: Long time no see!

久违了。

B: Hi, Mark. Glad to see you again.

你好,马克!真高兴又见到你了!



Morning! 早上好!

A: Morning!

早上好!

B: Morning!

早上好!

在打招呼时,可以将 Good morning 简化成 Morn-

ing,但不能将 Good afternoon 或 Good evening 简化成 Afternoon 或 Evening。Night 是晚上九点以后,Evening 是晚上九点以前。而且 Good night (晚安) 与 Good evening (晚上好) 不同,不是见面打招呼用的,而是道别时用的。一般在黄昏后知道今天不会再见时用,相当于“睡得好”。

What's happening? 在忙什么?

A: What's happening?

在忙什么?

B: Nothing new!

没什么。

What's new? 有什么新鲜事?

A: What's new?

有什么新鲜事?

B: Nothing special.

没什么特别的。

见面时随口问候的话,一般的回答是 Nothing much! 或 Nothing new! 例如:

What's up? = What's happening? = What's new? 近况如何? 最近在忙什么? 有什么新鲜事吗?

A: What's up?

近况如何?

B: Nothing much.

没事,很好。

外国人说 Hi! What's up? 大多数中国人回答说 I am fine! 外国人不明白你的意思。

Welcome aboard! 欢迎你来!

A: Hello, I understand this is your first day on the job.

你好! 我知道今天是你上班的第一天。

B: Yes, it is.

是的,我是。

A: Mr. Bush, welcome aboard!

布什先生,欢迎你来。

Aboard 是“搭乘交通工具”的意思。搭乘巴士、火车、轮船、飞机时,常可听到这些说法。All aboard! (请所有人上车、上船、登机) Welcome aboard! 另外在其他场合,如社团、委员的会见中或是对新成员表示欢迎时也常用。

常见的欢迎语:

Welcome to China!

欢迎来中国!

Welcome to Beijing.

欢迎来北京!

Welcome to our hotel.

欢迎来我们旅馆!



二、介绍与接受礼物

Allow me to introduce... 让我介绍一下

.....

A: Allow me to introduce my friend, Nick Howard.
让我介绍一下我的朋友尼克·霍华德先生。

B: How do you do? Nice to meet you.
大家好! 见到你们很高兴。

* * * * *

A: Allow me to introduce myself. My name is Bill.
请让我自我介绍一下。我是比尔。

B: How do you do? My name is Mark.
你好! 我是马克。

Let me introduce my friend to you. 让我介绍一下我的朋友。

A: Rose, let me introduce my friend to you. This is Tom. He's my classmate.
罗斯, 让我介绍一下我的朋友。这是我的同学汤姆。

B: Nice to meet you.
很高兴认识你。

A: Nice to meet you, too.
认识你, 我也很高兴。

May I ask your name? 请问尊姓大名?

A: Excuse me, but may I ask your name?

对不起,请问尊姓大名。

B: My name is John.

我是约翰。

注意:回答 My name is... 比回答 I am... 要客气,回答 I am... 有不高兴的意思。My name is... 是比较正式的回答,I'm... 是比较熟悉的好朋友随便说的,而在正式场合很少用。由于我们与外国人基本上是正式会话,所以,应尽量避免说 I'm...

May I introduce...? 请让我介绍……

A: May I introduce Mr. London?

请让我介绍伦敦先生。

B: Yes.

请讲。

为他人作介绍,一般是先将男子介绍给女子,将年轻人介绍给年长者,将身份低的人介绍给身份高的人,然后再把后者介绍给前者。对于身份高的人,不要轻易把别人介绍给他,而应先征得他的同意。对于介绍人不必表示谢意。

中国人介绍来宾,喜欢用褒扬的言辞,但美国人认为,初次相识,相互介绍,不必评头论足,介绍应该突出被介绍人的身份、学历、职务等,而不应该是外貌和主观的评价,这一点我们应注意。以下介绍不符合英美习惯。

Ladies and gentlemen, I'm delighted to introduce to you a very pretty girl, Miss White. She is a very good teacher from the USA.

女士们,先生们,我很高兴给你们介绍一位姑娘——怀特小姐,她是一位来自美国的好老师。

如果把 pretty 和 good 这类形容词去掉,客观地介绍实际教育背景和经历,就容易让人接受。下面的介绍就比较自然。

Ladies and gentlemen, I'm delighted to introduce a new teacher from America to you, Miss Mary White. She is a doctor of American Literature with experience teaching English as a Foreign Language.

女士们,先生们,我很高兴给你们介绍一位新老师——玛丽·怀特小姐,她来自美国,是美国的文学博士,是一位非常有经验的教外国人学英语的老师。

中国人接到礼物的时候一般要客气几句表示礼貌:

You don't have to give me anything.

你真是太客气了,我这里什么都不缺。

而美国人真的想拒绝礼物,会这么说,并把礼物还给对方。更多的时候,美国人会很高兴,只说一句 Thank you,然后当面把礼物拆开,赞扬一番。这和我们的习惯有些不同。如接受礼物时:

A: This is your present.

这是你的礼物。

B: Thank you. It is wonderful.

谢谢。太好了,我收下了。

* * * * *

拒绝礼物时:

A: This is for you.

这是你的礼物。

B: You don't have to give me anything.

我不要。

三、称呼

在英美及多数西方国家的称呼中,名在前,姓在后。如 Peter Bush, Bush 是姓; Peter 是名。不像中国人,姓在前,名在后。英美姓名习惯与中国习惯正好相反。我们在称呼外国人的时候必须注意。

A: How are you, Mr. Bush?

布什先生,您好吗?

A: I'm fine, thank you and you, Miss Li?

李小姐,我很好,您也好吗?

在西方国家称呼对方时,把 Mr. (先生)、Miss (小姐)等称谓放在姓或姓名之前。一般称姓即可,如 Mr. Bush, Miss Li, 在正式场合,则把姓和名都说出来,如 Mr. Peter Bush, Miss Li Pin。这与汉语把称谓放在姓名之后不同。注意头衔不要与名一起用,头衔必须与姓一起用。例如不能称呼 Mr. Peter, Dr. Peter。

如果外国人告诉我们他的名,我们直呼其名就行了,不必非称先生及其他头衔不可。一个人除非是从事某种特殊职业,否则正式头衔是不常用的。特别是美国人一般不注重地位头衔,直呼其名表示友好随和。

外国人有时用职业上的头衔,这种头衔有别于家族头衔。有头衔的职业,最常见的是法官、政府高级官员、军官、医生、教授和宗教领袖。这里仅举几个例子:哈利法官(Judge Harley)、史密斯参议员(Senator Smith)、克拉克将军(General Clark)、布朗医生(Dr. Brown),格林